

Chères fleurs

SATB a cappella oder mit Klavier / SATB a cappella or with piano*)

Lyrics: Marc Legrand, based on Oskar von Redwitz (1823–1891)

German text (= original poem): Oskar von Redwitz

English translation: Constance Stöhs

Musik von Jules Massenet (1842–1912),
Chœurs pour l'Opéra d'Amalthee (1901), No. 3

Lento $\text{♩} = \text{ca. } 60$
 Introduction ad lib

S
A
T
B

Chè - res
Chè - res
Chè - res
Chè - res

Klavier ad lib.
Piano ad lib

mf *sf* *p* *mf*

sostenuto
mf

Ihr lieben
Dear

4

pp *f* *p* *pp*

fleurs, — chè - res fleurs ne fi - ez point au vent — qui vous

pp *f* *p* *pp*

fleurs, — chè - res fleurs ne vous e - vez point au vent — qui vous

pp *f* *p* *pp*

fleurs, — fleurs ne vous fi - ez point au vent — qui vous

f *p* *pp*

fleurs, — chè - res fleurs ne vous fi - ez point au vent — qui vous

f *p* *pp*

Bla - men, (***) lieben Bäumchen (***) lasst euch warnen, (***) dem flücht'gen Winde nicht vertraut, der euch

flowers, (*) dear flowers trust not the flighty wind, that

*) Massenet notierte nur die instrumentale Einleitung, danach setzte er im Klavier durchgehend ganze Pausen. / Massenet notated only the instrumental introduction, after that he wrote whole rests in the piano throughout.

***) Originaltext von Oskar von Redwitz. Die wortwörtliche Übersetzung lautet Blumen.

****) Redwitz' Phrase lasst euch warnen hat in der französischen Textfassung keine Entsprechung.



8

frô - le de l'ai - - le, de l'ai - - - ! Il
frô - le de l'ai - le! de l'ai - - - Il
frô - le de l'ai - - - le, de l'ai - - - le! Il
frô - le de l'ai - le! e ai - - - Il

mit seinen Flügeln streift,*)
lightly caresses you with its wings,*)

Er
He

12

par - le trop d'a-mour fi - - - a-mour fi - - - le par - le moins. Chè-res
par - le trop d'a- - - de - - - le: L'a - mour ... Chè-res
par - le trop - - - le: L'a-mour fi - - - le Chè-res
par - - - our fi - - - L'a - mour ... Chè-res

spricht zuviel von *) und Liebe
speaks too much of true love:

Und treue Lieb'
True love

spricht nie so laut. **)
never speaks so much.

Ihr lieben
Dear

*) Diese Phrase stellt eine wortwörtliche Übersetzung dar und ist nicht Teil des deutschen Gedichts. / This phrase represents a literal translation and is not part of the German poem.

**) Originaltext von Oskar von Redwitz. Die wortwörtliche Übersetzung lautet spricht weniger.



17

f *più f*

fleurs, — chère - res fleurs, — l'a - mour — fi - dè - le —

f *più f*

fleurs, — chère - res fleurs, l'a-mour par - le moins, l'a - mour —

f *più f* *mf*

fleurs, — chère - res fleurs, — l'a - mour —

f *più f* *pp*

fleurs, — chère - res fleurs, l'a-mour par - le m l'a-mour par - le —

f *più f* *pp*

Bäumchen,*)
flowers,

ihr lieben Bäumchen,*) Liebe spricht
dear flowers, love never speaks

treue Lieb' spricht nie so laut.)*
true love never speaks so much.

21

f *pp* *rall.* *ppp*

moins. — Chère - res fleurs, — chère - - - res fleurs. —

f *pp* *ppp*

moins. — Chère - res fleurs, — chère - - - res fleurs. —

f *pp* *ppp*

moins. — res fleurs, — chère - - - res fleurs. —

f *pp* *ppp*

moins. — fleurs, — chère - - - res fleurs. —

f *pp* *ppp* *rall.*

Ihr lieben Bäumchen,*)
Dear flowers,

ihr lieben Bäumchen.)*
dear flowers.

*) Originaltext von Oskar von Redwitz. Die wortwörtliche Übersetzung lautet Blumen / spricht weniger.

Jules Massenet (1842–1912)

Chères fleurs

Chansons des Bois d'Amaranthe No. 3

Jules Massenet, bis zu seinem Tod 1912 „König“ der Pariser Opernbühnen, hinterließ ein erstaunlich umfangreiches kompositorisches Œuvre. Seine besondere Fähigkeit, einprägsame und geschmeidige Melodien zu erfinden, kam ihm auch bei seinen ein- und mehrstimmigen Gesängen zugute. Dies zeigt sich deutlich im Zyklus *Chansons des Bois d'Amaranthe*, der in stimmungs- und effektvoller Art die ausgehende französische Romantik widerspiegelt. Mit der Nummer 3 dieser Sammlung, *Chères fleurs* (Ihr lieben Blumen), gelingt Massenet ein eindringliches musikalisches Stimmungsbild.

Jules Massenet, “King” of the Parisian opera stages until his death in 1912, left an amazingly substantial oeuvre behind. His special ability to create catchy and charming melodies proved advantageous for his monophonic and multi-voiced part songs. This is apparent in the cycle *Chansons des Bois d'Amaranthe* which reflects outgoing French Romanticism in an atmospheric and effective manner. Massenet achieves a striking musical ambience with number 3 of the collection, *Chères fleurs* (Dear Flowers).

www.helblingchor.com

www.helblingchor.com

Helbling